

**Saá nìkì'vi brecha**  
**Así se hizo la brecha**



**Autor: Juan Gracida Ortiz**

**Traductores: Natalia Gracida Cruz y Roselia Durán Cruz**

**Escritores: Andrew Hedding y Ben Eischens**

Escanear para escuchar la historia en mixteco:



## Mixteco

(1) Và'a, ñà yó'o kà kúu íyo iin míf *historia* lo'o, ñà xàá cháá. (2) *En mil novecientos noventa y seis*, (3) *Mil* iin *ciento* kòjmí xiko xa'un iin, (4) saá xikìl míf xikùù míf *agente* (5) Míf *tiempo* saá ra, kòó ñà'a kòó ñà'a íchí. (6) Ni iin xiyò, ni xiyò *San Martín* ra ni xiyò *Tlapancingo* ra ni xiyò *Alcozauca*. (7) Kòó ñà'a íchí. (8) Tsia míf xikuu *agente* ra. (9) Saá ñixà'ì nika'in xí'in míf *presidente al municipio* ìtsia kuáàn, (10) rà xinaní *Javier Manzano Salazar*. (11) Saá xinaní míf rà xikuu míf *presidente* ìtsia kuáàn. (12) Saá ñixà'ì nika'in xí'in rà.

(13) “Ntivi kichíñu ún xí'in *comunidad* ñà'un ra (14) ntù ra ñà *jodido* ntsiá'á káa ntù. (15) Kòó ñà'a íchí ntù, (16) ni íchí kana yó'o ra xàá *Ahuejutla*, kòó ñà'a. (17) Ni íchí vaxi *San Martin Peras* ra kixaà *Ahuejutla* ra kòó ñà'a. (18) Ni íchí vaxi chíñà ñuù tsintá'á ra kixaà *Ahuejutla* ra, (19) kòó ñà'a. (20) Ñà káa vaxi ka'in xí'ún ra a koo *modo* chintsieún ntù (21) ná ñà koo ta iin *salida* lo'o ta ntù. (22) Chi tá *tiempo* kúun sàjví ra, (23) ná kùnumí nta'á ntù ntée và ntù. (24) Ni xiyò kúu kana ntù. (25) Ni *San Martín Peras* kúu kù'un ntù ra ni tsintá'á kúu kù'un ntù. (26) Ni ìtsia kuáàn yó'o kúu kixi ntù. (27) Ìtsia íta'nu yó'o ra ìtsia íta'nu kasa krusáà ntù ñà. (28) Chi ñuù ká'nu *San Martín* ra ìtsia íta'nu ti yá'á ti ntù chi ñuù tsintá'á và. (29) Tá kixaà sàjví ra tá kó'và nantsiejě ntù ini iin korra và ñú'un ntù ra nũ kana ntù kúu. (30) Ñà káa vaxi ká'in xí'in ún a kòó iin *modo* chintsieún ntù.”

(31) Saá káchi míf rà *presidente* ìtsia kuáàn: (32) “Và'a và, (33) và'a chi xa íyo va iin kijí xa íyo iin kuyà chíninù (34) kóni chikài íchí kanà ìtsia kuáàn yó'o ra xaá *Ahuejutla*. (35) Xa ni ká'in xí'in iin *agente*, (36) rà nixijyo *noventa y cinco*. (37) Tsia nĩkixa rà *caso* ñà nika'in. (38) Á kò kóni káchàn ra kòó *interés* ra ñà xí'in míf íchí. (39) Ñà káa nĩxíin rà. (40) Nĩkixa kontestáà rà. (41) ¿Nixa káchi rà kuntàà ini? (42) Saá uun và nixijyàn ra, (43) ntsi'i và. (44) Tsia vitsin yó'ò, ato yó'ò kixaà ká'àn vitsin ra, (45) và'a, tàxa'viún kixaun ká'un ra ñà (46) chintsieí, chintsieí yò, chintsieí ñuù *Ahuejutla*. (47) Ná kasì ntsikúu *posibilidad* ra chikaá iin *máquina* xàà tún (48) koná tún iin *brecha* ñà, *Divina Providencia* ra *Ahuejutla*. (49) Ná kasì ntsikúu *intento* nũ koni. (50) So íyo ntó ra ñà, chikaá ntó *diesel* chi yù'ù rā kúu kixi. (51) Chíkai *diesel* ra cha'bì iin rà kúu *operador*. (52) Ñà káa yá kúu. (53) Ntatú'un xí'in nà ñuù nàxa káchi nà, (54) ntsiáà yá kintòjo nà xí'in ra tsia ntsiáà yá kuu kasa tíl. (55) Ná koñé ntsiá *cuerto* xàě.” (56) káchi míf rà tátě *presidente Javier Manzano Salazar*.

(57) Saá ntsikuì kixai míf ñuù *Ahuejutla* ra. (58) Ntätü'in xí'in míf nà yiví míf nà ñuù. (59) “¿Nàxa káchi ntó? chi, ñixà'ì nũjũ rà tátě kúu ñà *presidente* ìtsia kwáàn ra kachì và rà, (60) kachì và rà chintsieé ñà'a rà, so ¿ntsiáà kían kuu kintòjé xí'in? ¿*Operador* cha'bié? (61) Á koo *diesel* chikaé ra tsia rà tátà *presidente* káa ra. (62) Taxin rà iin *máquina* vèje kixi katsia íchí káchì rà. (63) A và'a, và'a ato saá káchì rà ra ña, (64) và'a chi yó'o kixaà nà ñuù ná ntatú'é vitsin nàxa káchi ñà ñuù. (65) Á káchi nà chíkaà

nà ñà, *fuera* ra ná kachíñu vé. (66) Á ko ná ñuù tuku ñixiin và rà, saá và'a tuku và káchi ná." (67) Tsia nũ ñixinù míí và yibí míí và ñuù ra, (68) ntsi'i kúu và káchi và'a và. (69) (69) "Tsia ná kù'ùn ntó ntatú'un ntó xí'in míí và tátà *presidente* káa ra, (70) ¿Nàxa kuà káchi và ato ná káchě ñà chíkaě *diesel*? (71) Á kòò ntsiaà ntsiáá kúu míí nũ káchi míí và ná koñě."

(72) Íchí ivi ra ntsiko tuku ntù ñixa'à ntù nùjũ míí và *presidente* saá káchi và saá, (73) "¿Á íyo ntó ñà kasa kuperáà ntó ra ñà, (74) *cuarenta mil* và ná tàxin ntó ra tsià ná chikai iin *máquina* xàà tún." (75) káchi míí và *presidente*.

(76) Tsia míí và nũ ntsiko tiki kixaa' à nùjũ và ñuù ntatú'un ì xí'in và. (77) "¿Nàxa káchi ntó xí'in míí và *presidente*? ra *cuarenta mil* ntúkú và. (78) Rà chikaà và *máquina* kixi tún ra míí và chǎ'vi *operador* ra tsià míí và chikaà *diesel*. (79) Saá káchi và, so *total* yá xáni và (80) *cuarenta mil* nùjě." káchì ntatú'in xí'in míí và ñuù. (81) Iká kúu nũ ñixijyo iin *duda* míí và ñuù. (82) "Tsia ¿nixá íyo ñà lo'o kuá'àn kí'in ra (83) tsia iin *distancia* kájñi và míí àn káa? (84) Tsia ¿á ká'àn ntó kasa kumplíi và míí tù'un ká'àn và? (85) A ko tá sana và kasa *fallar* xí'in tù'un ká'àn và chi lo'o ntsiva'a kuu mii, (86) míí ñà yà'vi ntúkú ra." (87) "A và'a saá, ñà jàán kúu *duda* nákaà ntó ra. (88) Ná kù'ùn tiki ntatú'in xí'in và." (89) Káchì só'o xí'in míí và ñuù.

(90) Saá ntsiko tiki ñixà'ì nùjũ míí và tátà míí Javier. (91) Saá káchì saá xí'in và, (92) "*Presi* ra, và yó'o tù'un ñikà'àn và ñuù ra và yó'o ká'in xí'in vún. (93) ¿Íyũn kasa kumplíũn ñà sáxijnũn míí íchí (94) kanà *Divina* ra xààn *Ahuejutla*? (95) A kòò saá kwà'ũn ra káchún (96) *después*, káchún ra ñikuntsieún xù'ún ra, tsia, kása termináũn míí *obra*. (97) Saá káchi míí và ñuù ra saá nũ yó'ò và ntatú'in xí'in vún." (98) káchì xí'in míí và kúu *presidente*.

(99) "Ntáà ká'ũn, ntáà ká'ũn, kúu ntáà ká'àn míí và yiví chi ñà, (100) nàxa ñikuu và ná kasa tratáě, so ná kũntsiè'e và'é míí ñà, (101) míí *trabajo* kasě ra, tá sana va ra (102) á yù'ù kasa fayáà á yó'ò kasa fayáà. (103) Tsia vitsin ra, ná kasa seguráě, na kasa seguráà vé ñà" káchi míí và *presidente* saá.

(104) "Và'a míí *presidente*, và'a (105) tù'un saá káchún ra ñà. (106) Ná kasa seguráě iin míí *trabajo* ñà kasé, saá? (107) Ná kasa seguráě iin míí chíñu kasé, tsia ñà, (108) tsia ¿ntsiáá miàn kixún *cuenta*? ¿míí *cuarenta* kuu míí ñà, (109) kúu mii *presupuesto*, míí yà'vi ñà ká'ũn xí'in ntù? (110) ¿Á kòò nàxa xí'fún?" káchì xí'in và.

(111) Saá káchi và saá và ñà, (112) "Và'a kixún, và'a kixún ñikà'ũn míí tù'un káa chi yó'o iyì ná tavǎ và'ì *cuenta* xaa ra (113) xí'in ìvì xikò *mil* ra, kǎsé chíñu, (114) kǎsé chíñu ra tsia ñà. (115) Vitsin ná kasa seguráě ni yù'ù ná kása fayáà ra tsia ni ti yó'ò kása fayáà. (116) Taxin ntó *cien mil* ra ná kasa kconfirmáě míí *trabajo* ñà kasé ¿saá?"

(117) "Và'a *presidente*, tsia ná kù'ùn tiki ntatú'in xí'in và ñuù ato nàxa káchi và chi saá ntó tí'ì íyí'vì. (118) Saá ntó tí'ì và chi íyí'vì chí, (119) tá ná ñi'i và ñuù xù'ún, cha'vi và míí *trabajo* ra, kintòjo núù vè, ¿saá? (120) Tsia tò yó'ò ná sáxijnún tuku míí *obra* ra,

yo kintòjo núún ti yó'ò và, ¿saá? (121) Vitsin íyo tiempo ra, ná ntatú'un và'é ra (122) tsia ¿tsiáá míí *acuerdo* xàě? so ná kasa konfirmáě ñà, tá kwàà xíñú'àn koàn chi (123) ntá'vi yó'ò ra ntá'vi tí'ì."

(124) "A và'a saá, kwá'àn ntatú'un xí'in nà ñuù. (125) Tsia ná kuu àn ra, íyi kasa kumplí ñà. Íyi sáxijní míí *obra*, (126) tsia saá ti yó'ò, *cien mil* tá nìxàà nìxijní *obra* ra, yó'o íyo *cien mil peso*, yó'o nù ñà, (127) yó'o nù kixa firmáě *convenio* ra ntsi'ì và kichíñé, ¿saá? (128) Tá ná kintòjo và'ún ra tsia tá ná kintòjo và'a tí'ì. (129) Chi tá nìxàà kà ra (ni) ié kintòjo xí'in ñà (130) xí'in tù'un ká'án nùjũ" (131) káchi mii ra *presidente*.

(132) "Và'a saá, ná kù'ùn tikì ntatú'in xí'in nà ñuù, ¿saá?" (133) Tuku kixì ntatú'in xí'in nà ñuù, "só'o káchi míí rà *presidente* ra xa káchi ntó" ra, (134) "Kuěe kasàn ná káchi rà *cien mil* so *cuenta* yá ná kixàà míí íchí yó'o ra, (135) kòó nù kasa vàn káa. (136) Yó'o ntée ra kasa koperáě" káchi míí nà ñuù, ¿saá? (137) Saá káchi saá xí'in míí nà ñuù vitsin ra ñà, (138) "Ñà yó'o kúu míí *último* nù ñà, (139) nù kasa konfirmáà míí *asunto* ra, (140) ná kò'ě. (141) Kù'ùn tá iin ùxì ntó iin xà'ùn nto ntsia òkò ntó ná kò'ě xí'in (142) nù íyo míí rà tátě *presidente* ìtsia kwáàn ra. (143) Ná kasa và'é ñà. (144) Ná kasa firmáě iin *convenio* saá? (145) So kù'ùn ntó xí'in" káchì xí'in míí nà ñuù. (146) "Và'a, ¿ntsiáà kijiàn kù'ùn? ra kù'ùn vé."

(147) Saá ra ñà, (148) kièe ntù nìxàà ntù nùjũ míí rà *presidente*. (149) "Yó'o vàxi nà ñuù ra konì nùjũ nà (150) ntsiáá kúu míí *último acuerdo* kintòjé (151) chi nà yó'o káchi saá ra: (152) '¿Á kúu xini míí tátà *presidente* ra *sesenta mil* và ná taxé nta'ă rà? (153) Ònì xiko *mil* và ná taxé nta'ă rà.'" (154) Ká'ě xí'in míí tátà *presidente* ra (155) kúu, kúu chi kájnì ntsivà'a míí íchí. (156) Kùntsiéé xù'ún lo'o káa ra ntá'vi tí'ì và káchi rà saá. (157) Ntée míí nà yiví ra saá káchi nà saá, (158) "Tsia ¿á chi kúu xíni rà? to, ni *presidente* ra ni ti yé yó'ò ra, ochenta ná taxé nta'ă rà." (159) Iká nù nìxìnu ini míí rà tátà é *presidente* ra káchi rà saá, (160) "Và'a và, và'a và ra ñà, và'a ná kiàn *ochenta* và. (161) Ná kiàn ochenta, so ni ntó'ò kása *fallar* xí'in ra. (162) Tsia ni ti yù'ù ná ntũmajní, ntũmajní ntó'ò ra ni ti yù'ù ntũmajní ra. (163) Ná kasa firmáě iin *convenio ahora sí*. (164) A và'a và *agente*."

(165) *Ochenta mil* kì'in ñà *presidente* ìtsia kwáàn tá chikáa rà íchí ñà vàxi Divina ra kixaàn Ahuejutla. (166) Xikiàn *mil novecientos noventa y seis*, saá xikiàn. (167) Xikiàn *mil* iin *ciento* kòjmí xikò xa'ùn iin. (168) Saá nìkì'vi *brecha* vàxi káa ra kixaàn Ahuejutla. (169) Saá káa *historia* ñà'ì, taxa'vi ntó.

## Español

(1) Bueno, aquí está una pequeña historia, más nueva. (2) En mil novecientos noventa y seis, (3) en mil novecientos noventa y seis, (4) cuando yo era el agente, (5) En aquel tiempo, no había brecha. (6) Para ningún lado, ni para San Martín (Peras) ni para Tlapancingo ni para Alcozauca. (7) No había ninguna brecha. (8) Entonces yo era el agente” (9) Es cuando fui a hablar con el presidente de Alcozauca, (10) él que se llamaba Javier Manzano Salazar. (11) Así se llamaba el que era el presidente de Alcozauca. (12) Entonces fui a hablar con él.

(13) “Trabajas bien con tu comunidad, y (14) nosotros estamos muy jodidos. (15) No tenemos ninguna carretera, (16) ninguna brecha que sale de aquí llega a Ahuejutla, nada. (17) Ninguna brecha viene de San Martín Peras y llega a Ahuejutla, nada. (18) Ninguna brecha que viene de San Francisco Tlapancingo llega a Ahuejutla, (19) No hay. (20) Por eso vengo a hablar con usted, si no hay un modo de que nos ayude (21) para que nosotros podamos tener una salida chiquita. (22) Porque en el tiempo de lluvia, (23) nos quedamos con los brazos cruzados, nada más así quedamos. (24) No podemos salir a ningún lado. (25) No podemos ir a San Martín Peras, ni a Tlapancingo podemos ir. (26) Ni tampoco podemos venir aquí en Alcozauca. (27) Tenemos que cruzar el río para llegar aquí a Alcozauca. (28) Tenemos que cruzar el río también para llegar a San Martín Peras, tenemos que cruzar el río también para llegar a Tlapancingo. (29) Cuando llega la lluvia parece que nos encerramos dentro de un corral, y nada más, no podemos salir. (30) Por eso vengo a hablar con usted, si no hay una manera que nos ayude.”

(31) Así dice el presidente de Alcozauca: (32) “Está bien, (33) bueno porque ya hay un día, ya hay un año atrás (34) quiero sacar el camino de aquí en Alcozauca y que llegue en Ahuejutla. (35) Ya hablé con uno de los agentes, (36) él que estuvo en el noventa y cinco. (37) Y no hizo caso de lo que dije (38) A lo mejor quiere decir que no tiene interés por el camino. (39) Por eso no quiso. (40) Él no contestó. (41) ¿Qué diría él para que yo sepa? (42) Así no más fue, (43) y se acabó. (44) Y ahora, si tú estás hablando ahora, (45) bueno, gracias por llegar a hablar. (46) Voy a ayudar, te voy a ayudar. Voy a ayudar al pueblo de Ahuejutla. (47) Voy a hacer todo lo posible para mandar una máquina (48) para que abra una brecha desde Divina Providencia hasta Ahuejutla. (49) Voy a hacer todo el intento, voy a ver. (50) Pero ustedes tendrán que ponerle diesel porque yo no puedo. (51) Sí pongo diesel, yo tendré que pagar un operador. (52) Por eso, no se puede. (53) Platica con tu pueblo a ver qué te dicen, (54) con cuál se queda el pueblo y con cuál puedo hacer yo. (55) Ya veremos que acordamos.” (56) dijo el señor presidente, Javier Manzano Salazar.

(57) Así que regresé al pueblo de Ahuejutla. (58) Platiqué con la gente del pueblo. (59) “¿Cómo dicen ustedes? Porque fui con el señor que es presidente de

Alcozauca, y él dijo, (60) dijo que nos va a ayudar, pero ¿con cuál nos quedamos? ¿Si pagamos al operador? (61) O ponemos diesel, y el señor presidente va a mandar una máquina pesada. (62) Él nos dará una máquina pesada para escarbar una carretera, dijo él. (63) Está bien si así dijo él, (64) bueno, aquí llegaron los del pueblo, ahora vamos a platicar a ver lo que dicen ellos. (65) Si dicen que lo van a hacer, entonces trabajemos. (66) Si el pueblo no quiere, entonces dijeron que está bien.” (67) Cuando se reúne la gente del pueblo, (68) todos dijeron que está bien. (69) “Y porque ustedes no van y hablan con el señor presidente, (70) ¿qué opina él sobre si le ponemos el diesel? (71) O depende de lo que él dice, pues ya veremos.”

(72) La segunda vez regresamos otra vez, fuimos al presidente, entonces él dijo, (73) “¿Si hay de ustedes que van a cooperar? (74) Denme 40 mil y echaré la máquina para que llegue (a trabajar).” (75) dice el presidente.

(76) Entonces regresé otra vez al pueblo para platicar con la gente. (77) “¿Como dicen (al presidente)? Él busca cuarenta mil. (78) Él hace que venga una maquina y él no va a pagar el operador, él echa diesel. (79) Así dice él, pero en total nos cobra (80) cuarenta mil (a nosotros).” Así dije platicando con el pueblo. (81) Allí es donde tuvieron una duda los del pueblo. (82) “Entonces, ¿por qué van a cobrar tan poquito (83) si la distancia es tan larga? (84) ¿Ustedes creen que él va a cumplir su palabra? (85) Tal vez vaya a fallar con lo que dice, porque es muy poco (86) la cantidad que él pide.” (87) “Ah está bien. Esas son las dudas que tienen. (88) Voy a ir otra vez a platicar con él.” (89) Así dije al pueblo.

(90) Entonces regresé otra vez, fui con el señor Javier. (91) Entonces fue cuando le dije a él, (92) “Presidente, esta es la palabra que dijo el pueblo, y esto es lo que le digo a usted. (93) ¿Usted cumplirá de terminar un camino que (94) salga de la Divina Providencia a Ahuejutla? (95) O cuando ya empiezas (la obra), (96) después vas a decir que no pudiste porque es mucho dinero y no vas a terminar la obra. (97) Eso es lo que dijo el pueblo y esto es lo que le platico a usted” (98) le dije al señor presidente.

(99) “Dices la verdad, es verdad lo que dice el pueblo. (100) Si no prestamos bien la atención (101) al trabajo que vamos a hacer, tal vez de repente (102) tú te equivoques, y yo me equivoque. (103) Pero ahora vamos a asegurarlo, vamos a asegurarlo,” dice el presidente.

(104) “Está bien, presidente, (105) está bien si así dices. (106) Vamos a asegurar el trabajo que vamos a hacer. (107) Vamos a asegurar un trabajo, entonces. (108) Entonces, ¿cuál crees que es el presupuesto? ¿Cuarenta es (109) el precio que nos estás diciendo? (110) ¿O cómo lo ves?” le dije.

(111) Entonces dijo él, (112) “Hiciste bien, hiciste bien,” dijo él, “Que dijiste esa palabra. Porque aquí estoy yo haciendo bien la cuenta, y (113) con cuarenta mil, no vamos a hacer un buen trabajo. (114) No vamos a hacer un buen trabajo. Entonces

(115) ahora vamos a asegurar, ni yo voy a fallar, ni tú vas a fallar. (116) Den cien mil y vamos a asegurar el trabajo que estamos haciendo.”

(117) “Está bien presidente. Voy otra vez a platicar con el pueblo, porque yo también tengo miedo. (118) Yo también tengo miedo, porque (119) si el pueblo no encuentra dinero para realizar el trabajo, yo también voy a quedar mal, ¿verdad?. (120) Si usted no termina la obra, también usted va a quedar mal, ¿verdad?. (121) Ahora hay tiempo, hay que platicar bien (122) ¿Cuál es el acuerdo al que vamos a llegar? Necesitamos llegar a un buen acuerdo, porque (123) pobre de ti, y también pobre de mí.”

(124) “Está bien, ve a platicar con los del pueblo. (125) Tómallo / entonces yo estaré, lo voy a cumplir. Estoy para terminar la obra, (126) y también tú, cien mil cuando se haya terminado la obra. Aquí está cien mil pesos. Aquí es cuando, (127) aquí firmamos el convenio y terminamos de trabajar, ¿verdad? (128) Para que quedes bien tú, y para que quede bien yo. (129) Porque con el tiempo, nadie quedará (130) con palabras en vergüenza (nadie quedará en vergüenza)” (131) dice el presidente.

(132) “Está bien, pues. Voy otra vez a platicar con la gente del pueblo.” (133) Otra vez, les estoy platicando con los del pueblo. “Esto fue lo que dijo el presidente, ¿qué dicen ustedes?” (134) “No importa que diga cien mil, pero [lo que importa es] que llegue el camino. (135) No importa eso. (136) Aquí estamos, y vamos a cooperar,” dicen los del pueblo. (137) Entonces les dije a los del pueblo, (138) “Ahora esto es lo último (139) para confirmar el asunto. (140) Vamonos. (141) Ahora vamos unos 10, 15, 20 de ustedes, vamos conmigo (142) a ver al presidente de Alcozauca. (143) Vamos a hacer bien. (144) Vamos a hacer bien el convenio. (145) Pero tienen que venir conmigo” les dije a los del pueblo. (146) “Está bien. ¿Qué día irás? Y vamos.”

(147) Entonces, (148) llegamos con el presidente. (149) “Aquí está el pueblo para que vean con sus ojos(150) cuál es el último acuerdo que vamos a quedar (151) porque ellos dicen así: (152) ‘¿Cómo ve el presidente si le damos sesenta mil? (153) Vamos a darle sesenta mil.’” (154) Estamos hablando con el señor presidente, pero (155) no se puede, no se puede porque está muy largo el camino (156) No alcanzará ese poco dinero, y pobre de mí también. (157) Entonces la gente dijo así, (158) “¿Entonces, él ve que no se puede? Ni el presidente ni nosotros. Vamos a darle 80.” (159) Allí se convenció el señor presidente, y dijo así (lo siguiente), (160) “Está bien, está bien. Que sean los 80. (161) Que sean los 80, pero no me fallen ustedes. (162) Ni yo tampoco fallaré, tampoco ustedes fallen. (163) Vamos a firmar el convenio ahora, sí. (164) Está bien agente.”

(165) Ochenta mil cobró el presidente de Alcozauca para trazar la carretera que pasa la Divina y llega a Ahuejutla. (166) Era en el 1996, esa fecha fue. (167) Era en el 1996. (168) Así se hizo la brecha que viene de allá y llegó a Ahuejutla. (169) Esa es mi historia, gracias.

## Guía de pronunciación

Hay diferentes maneras de escribir el mixteco, así que esta guía enseña algunas de las letras en el texto que se pronuncian diferente en el mixteco que en el español. No es una regla de cómo se tiene que escribir ni pronunciar el mixteco, sino que nada más sirve para facilitar la lectura de esta historia.

- X:** El “x” es el sonido al principio de “xánù” (cigarillo) y de “xù’ún” (dinero), y en el medio “ùxì” (diez) y “ùxà” (siete). No se usa mucho en el español, pero sí se usa en el inglés. Se encuentra en palabras como ‘share’ (compartir) y ‘she’ (ella). Unos usan la letra ‘sh’ para este sonido, porque así se lo escribe en inglés.
- Ts:** El “ts” es el sonido al principio de “tsìkuĩ” (agua) y de “tsìnà” (perro), y en el medio de “itsĩ” (vela) y de “kitsĩ” (animal). No se usa mucho en el español, ni en el inglés. Se pronuncia como “t” seguido inmediatamente por “s.” Por eso, unos lo escriben “ts.” Otros lo escriben “z.”
- Ch:** La “ch” es el sonido al principio de “chìkuii” (zorro) y de “chuun” (trabajo), y en el medio de “íchĩ” (calle) y de “káchì” (dice). Es muy parecido al “ch” del español, como al principio de “chivo” y en el medio de “ocho.” Por eso, unos lo escriben “ch.” Otros lo escriben “ty.”
- ‘:** Se usa el saltillo (‘) para marcar la pausa en el medio de unas palabras, como en “kuá’à” (rojo) y “ì’vì” (dolor). Si no hay saltillo, no hay pausa, como en “kuáà” (ciego) y “ìvì” (dos)
- J:** Se usa la “j” para el sonido en el medio de “kòjǒ” (serpiente) y de “ijĩn” (sal). Es muy parecido a la “j” del español, como al principio de “Javier” y en el medio de “caja.” Por eso, unos lo escriben con la “j.”
- N:** Se usa la “n” al final de una palabra para diferenciar entre palabras como “kuáàn” (amarillo) y “kuáà” (ciego), o entre “kuá’àn” (vete!) y “kuá’à” (rojo). Si hay “n” al final de la palabra, indica que se usa la nariz para pronunciar el sonido.

Muchas palabras tienen las mismas letras pero se pronuncian diferentes. Por ejemplo, “íín” (granizo) tiene las mismas letras de “iin” (uno), que tiene las mismas letras de “iìn” (nueve). Para indicar estas diferencias, muchos usan los acentos. En esta historia, si una letra lleva acento agudo (´), es como “íín” (granizo). Si no lleva acento, es como “iin” (uno). Si lleva acento grave (`), es como “iìn” (nueve). También se usa el carón (ˇ) para otra diferencia de sonido, como entre la última letra de “yù’ǔ” (boca) y “yù’ù” (yo).